

NOTA PREVIA SOBRE
TERMINOLOGIA FARMACEUTICA EN LA OBRA DE
JERONIMO DE LA FUENTE PIEROLA

Ricardo Manuel SANCHIS GONZALEZ

Jerónimo de la Fuente Pierola nace en Mayadona (Guadalajara) el 23 de septiembre de 1599 y fallece en Madrid en edad avanzada (se desconoce la fecha exacta). Parece ser que ejerció por primera vez como farmacéutico en Murcia y después en Madrid, tras ser iniciado por Francisco Velez de Arciniega. Consta que ejerció como “Boticario Mayor” del Hospital General de la Corte y en 1638 lo hallamos como “Ayuda o Mozo” de la Real Botica de Su Majestad. Posteriormente ejerció la profesión en la farmacia de su propiedad sita en la Plaza de Santa Cruz.

Jerónimo de la Fuente Pierola es considerado como la figura más representativa de la farmacia española de la decimosexta centuria (Folch Jou).

Su legado no se reduce sólo a la producción de obras científicas o farmacéuticas sino también a obras literarias escritas ora en prosa ora en verso. Entre ellas podemos citar: *Prosas y versos del Pastor de Clarnada*, *Engaños con la verdad*, *Adán o la creación del mundo*. Lope de Vega elogia dicha obra literaria en su *Laurel del Apolo*.

En su producción científica destacan obras de carácter netamente farmacéutico, entre las cuales se encuentran:

— *Fons et especulum claritatis*. Un estudio crítico de la lavación de las drogas, donde se recogen y resumen las enseñanzas de los tratados de diversos autores de todas las épocas sobre el tema, de esta obra se realizaron dos ediciones.

Asimismo, en dos de sus obras, resalta de forma crítica, las opiniones sobre problemas científico-profesionales de la época:

— *Discurso sobre el Doronico* (1699).

— *Tratado sobre la Coloquintida* (1671).

Pero principalmente hay que destacar el *Tyrocinio Pharmacopeo Método Médico y Chimico*, la mejor obra farmacéutica escrita en España hasta entonces, en palabras de Foch Jou, siendo esta opinión actualmente unánime. Del *Tyrocinio* se conocen seis ediciones, la primera se editó en 1660 y la última en 1721. La parte esencial de la obra consta de:

— *Los cánones de Mesue* sobre elección de medicamentos simples, así como sobre distintas preparaciones.

— El libro de Dioscórides titulado *Proemio* traducido al castellano.

— Y finalmente, una *Antidotario Médico y Chimico* donde se relacionan los más importantes medicamentos de uso en el reino de Castilla.

A pesar de incluir la palabra *Químico* en el título, el libro posee poco de tal naturaleza, resultando una tentativa de introducción de los medicamentos químicos, por lo que el autor es englobado entre los “moderados del 2º periodo del s. XVII” (López Piñero).

El trabajo que hemos emprendido trata de recoger todos los “términos farmacéuticos” citados por Jerónimo de la Fuente Pierola en el *Tyrocinio* y contrastarlos con los repertorios clásicos: Corominas, Covarrubias, Diccionario de Autoridades y Dubler, a fin de delimitar, de alguna manera, “el mundo farmacéutico del autor y su época”.

A modo de ejemplo, para esta ponencia hemos vaciado el capítulo primero del *Tyrocinio* “En el que se explican y declaran los cánones de Mesue y las dudas a ellos concernientes, sobre la elección de los simples medicamentos por la comprensión de los juicios de ellos, *secundum esse propinum*, y el proemio de Dioscórides comprobando con él y otros autores esta doctrina Tyronibus”.

Hemos obtenido 470 voces, términos o formas gramaticales que, consideramos, se ajustan a nuestras premisas. De estas 470 formas, 342 se refieren específicamente a términos farmacéuticos: humores fríos, medicamento simple, cocimiento, pectoral, hepático, etc.

En el apartado de principios activos, plantas o medicamentos, hemos hallado 114 voces: Doronico, cantuesso, peonisa, tomillo, ruda, manna, etc.

Por otro lado, hemos podido aislar:

— 9 autores: Dioscórides, Galeno, Avicena... etc.

— 3 enfermedades: Lepra, disentería, cólera.

— 2 obras: *Los cánones de Mesue*, *El proemio de Dioscórides*, además de las repetidas citas a los libros de Galeno.

De entre los términos hallados, se ha elegido seis vocablos para efectuar el estudio comparado con los repertorios clásicos tal y como posteriormente los desarrollaremos en nuestra tesis doctoral.

BOTICARIO.-

P. ¿Qué le toca al Boticario saber de las medicinas purgantes?

R. Conocer las diferencias que hay de las que son malignas y las que hay que son benévolas y saludables...

COR. Derivado de Botica, del griego bizantino (apothiki) depósito, almacén.

COVA. Es el que vende las drogas y medicinas y por razón de tenerlas en botes, le llamamos Boticario.

D.A. El que hace o vende las medicinas o remedios. Viene del nombre Botica.

D.U. Remite al COVA.

MEDICAMENTO.-

P. ¿Qué es medicamento?

R. Medicamento es aquel que puede alterar a nuestra naturaleza.

COR. Derivado de médico, tomado del latín *medicus* derivado de *me-devi*: “cuidar”, “curar”, “medicar”.

D.A. Cualquier remedio interno o externo que se aplica al enfermo para hacerle recobrar la salud. Latín: *medicamentum*.

D.U. Cualquier sustancia, que aplicada interior o exteriormente al cuerpo puede producir un efecto curativo.

PURGANTE.-

P. ¿Por qué purga la escamonea y demás medicamentos que son purgantes?

R. El purgar la escamonea y demás purgantes no es porque sean calientes o fríos o húmedos o secos, sino porque son tales, ...

COVA. Purgar es limpiar, latín *purgare*; cerca de los médicos es dar una bebida de ordinario amarga, y si hace provecho se puede llevar en paciencia.

D.A. Part. Act. del verbo purgar, lo que purga. Dícese de la medicina que se aplica o es propia para este efecto.

D.U. Que purga. Se dice del medicamento que limpia el cuerpo de humores y sustancias nocivas, haciéndolas evacuar.

MANNA.-

P. ¿Qué medicinas son las más seguras?

R. Las dulces como la cañasistola y maná, luego las insípidas como el mucilago de la xaragatona, después las...

COR. Antiguamente maná, f, tomado del latín *manna*, gr. y éste del hebreo man.

COVA. Lllaman un cierto rocío que se coge en el campo, llamanle los médicos *mel aereum*. Es la maná un vapor muy graso y suave, el cual levantado de día con la fuerza del sol se condensa de noche y descendiendo se asienta sobre las hierbas, hojas de ramos de muchos árboles, en donde se congelan de tal manera que se puede coger como goma. De su naturaleza y uso de ella, verás los que tratan de ella y particularmente a Laguna sobre Dioscórides, libro 2, cap. 74.

D.A. El licor blanco o amarillo que naturalmente por sí mismo o por incisión mana del tronco, ramos y hojas de los fresnos, y se cuaja en ellos a modo de canalones de cera. Es de naturaleza de azucar y miel y de un gusto dulce meloso. Cógese con grandísima abundancia en Calasaia y Sicilia y es uno de los purgantes más benignos y propios que usa la medicina.

DIURETICO.-

... Los nefríticos o diuréticos como el perejil, apio, rábano, mijo de sol, espárrago, brusco y semejantes debaxo del aspecto de Venus, en vienes y en dichas horas, no olvidando en su colección lo que con Dioscórides y Avicena dejamos advertido.

COVA. Todo aquello que mueve e incita a la orina.

D.A. Término de medicina de que se usa para nombrar los medicamentos que tienen virtud de facilitar y provocar la orina. Es voz griega, latín *diuretius*, a, um. Lg. Diosc. Libro 3 cap. 91.

VINAGRE.-

P. ¿Los oculares líquidos y que se componen de vinagre, pez líquida de cedro, en qué vasos se guardan?

R. En vasos de cobre.

COR. Compuesto de vino, del latín *vinum*, tomad del catalán "vinagre" (compuesto con agre "agrio").

COVA. Es vino corrompido (...) singular remedio contra la gota y para el dolor de los pies, metiéndolos en él estando caliente (...).

D.A. El vino ácido y agrio, natural o artificialmente. Es compuesto de las voces vino y agrio. Se llama también al ácido de las frutas antes de madurarse u otras cosas que se acidan.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

CERVERO MARTI, L. (1979). *El léxico en la obra de Joan Timoneda*. Tesis Lic. Cat. Hist. Medic. Fac. Med. Valencia.

COROMINAS, Joan (1957). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Edit. Gredos Madrid.

COVARRUBIAS, S. (1611). *Thesoro de la lengua Castellana o Española*. Edic. de Martin Riquer. Barcelona 1943.

Diccionario de Autoridades. Publicado por la Real Academia Española en la primera mitad del siglo XVIII. Edit. Gredos Edic. Fascimil Madrid (1969).

DUBLER, C. (1953). *La materia médica de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*. Barcelona 1953.

ESTEVA DE SAGREDA (1979-1980). *Historia de la Farmacia*. (apuntes). Facult. Farmacia Cat. Hist. y Legis. Farmacéutica. Univer. Barcelona 1981.

FOLCH JOU, Guillermo (1955). *Jerónimo de la Fuente Pierola*. Bol. Soc. Esp. Hist. Farm. VI, 24, 162-164.

FOLCH JOU, G. (1972). *Historia de la Farmacia*. 3ª. edic. Madrid.

FUENTE PIEROLA, Jerónimo de la (1683). *Tyrocinio Pharmacopeo. Methodo Médico y Chimico*. Madrid, por Antonio Zafra.

LOPEZ PINERO, J.M. (1979). *Ciencia y Técnica en la Sociedad Española de los siglos XVI y XVII, 1ª edic. Barcelona. Edit. Labor*.

MARTINEZ I VIDAL, Alvar (1980). *Guy de Chanliac. Terminología anatómica*. Tesis de Lic. Cat. Hist. Medic. Facult. Medic. Valencia.

ROLDAN GUERRERO, R. (1976). *Diccionario Biográfico y Bibliográfico de Autores Farmacéuticos Españoles*. Madrid. Edit. Imphol.

ABREVIATURAS UTILIZADAS

COR.: Corominas.

COV.: Covarrubias.

D.A.: Diccionario de Autoridades.

D.U.: Dubler.